**Задания к практическому занятию 5**

**1** *.Прочитайте текст. Выпишите выделенные слова. Используя слова для справок, данные в переводе, и сравнивая русские блюда с другими национальными кухнями, определите степень эквивалентности данных слов и реалий в русской и другой, известной вам, культуре. Сделайте вывод об особенностях перевода безэквивалентной лексики*.

Русская национальная кухня

Русская кухня проста и рациональна. Современный обед состоит из закуски и трёх блюд. На закуску подают **салаты** – овощные, рыбные, мясные; различно приготовленную **сельдь**, **соленья** – квашеную капусту, солёные огурцы, помидоры, грибы, мочёные яблоки или ягоды. А в украинской кухне?

На первое подаются **супы**. Самыми любимыми первыми блюдами русские называют **щи** и **уху**. Летом готовят холодный суп на квасе – **окрошку**. К щам и окрошке часто подают сметану, а раньше подавали и **кашу**, поэтому в народе говорили: «Щи да каша – пища наша», а человеку, который не может выполнить требуемую физическую работу, говорят: «Мало каши ел». А в Украине?

Русские – большие мастера печь **пироги**, **булочки**, **ватрушки** и **блины**. «Не красна изба углами, а красна – пирогами»,– гласит народная пословица. В дом, где хозяйка хорошо печёт пироги, гости идут с большим удовольствием. Пироги считаются праздничным блюдом. В Украине?

Характерная особенность вторых блюд – обилие овощей (картофеля, капусты, моркови, свёклы и репы). Они подаются как гарнир к мясу, птице или рыбе. Гордостью русской кухни всегда были блюда из свежей речной рыбы. В Украине?

Самым древним прохладительным напитком в России является **квас**. Квас бывает фруктовым, ягодным, медовым, но самый распространённый квас – хлебный. Слово «квас» происходит от глагола «квасить» (окислять), и квас имеет приятный кисло-сладкий вкус. На третье также подают **кисели, компоты** и **мороженое**. Весь обед русских сопровождает **хлеб.** «Хлеб – всему голова», – говорят русские. В Украине?

(*из книги Б. Андрианова «На великой Русской равнине»*)

**2***. Информацию о русских национальных блюдах вы можете найти в книге « На великой Русской равнине» или в любом кулинарном пособии «Русская национальная кухня». Выясните, что представляют собой эти блюда, как их готовят. Подготовьте необходимый комментарий для учащихся других стран.*

***Слова для справок:***

*Русский Болгарский Украинский Польский*

**Салат** салата салат Sałatka

**Сельдь** селда, херинг оселедець Śledź

**Суп** супа,чорба суп zupa

**Щи**  чорба от зеле борщ barszcz

**Уха**  рибена чорба уха zupa rybna

**Квас**  пивоквас/русски квас квас /- / kwas chlebowy

**Окрошка** окрошка/ -/ окрошка/ - / okroshka

**Каша**  каша каша owsianka (-)

**Пирог** пирог / - / пиріг Ciasto

**Булочка** франзелла,кифла булочка bułka

**Ватрушка** ватрушка / - / ватрушка /-/ sernik

**Блин**  тиганица,кътма млинці naleśniki

**Кисель**  кисел / - / кисіль / - / galaretka

**Компот**  компот узвар / компот) kompot

**Мороженое** сладолед морозиво lody

**Хлеб**  хляб хліб chleb

***3****.Ознакомьтесь с содержанием текста. Выпишите названия русских сувениров и попытайтесь найти к ним эквивалент в украинском, болгарском/польском языках. Как отражены данные слова в двуязычных словарях? Ответьте, как называются слова, не переводимые на другой язык*:

Русские сувениры

В художественном творчестве каждого народа выражаются его мысли и чувства, его представление о мире. Из века в век, из поколения в поколение передаётся мастерство народных умельцев. «Мастер – «золотые руки», – говорят о тех, кто рождает красоту.

Любимым материалом русских было дерево: из него строили дома, делали орудия труда, изготовляли предметы домашнего обихода. Деревянная посуда – одно из самых интересных направлений народного творчества. Посуда русских разнообразна: тут и ***ковши***, и ***миски,*** и резные ***деревянные ложки***, ***ставцы***, ***ендова, кубки, солонки-утицы***, ***туеса***. Особенно славится промысел села ***Хохлома*** в Нижегородской области. Хохломская посуда знаменита не только своим редким для посуды золотым цветом, но и удивительным орнаментом – «травкой» и «кудриной».

Символом национальной русской культуры считается ***самовар***. Самовар в древности сильно выручал чаёвника: воду в нём можно было вскипятить быстро и с небольшим количеством угля. Заимствованный у кочевых народов, русский самовар прожил долгую жизнь, и всякое время переделывало его на свой лад (стиль). С конца 18 века производство самоваров освоили заводы города Тулы, который стал центром изготовления самоваров. У русских даже родилась поговорка: «В Тулу со своим самоваром не ездят».

Наверное, нет иностранца, который, уезжая из чужой страны, не вёз бы с собою сувенира. Лучшим русским сувениром считают ***матрёшку***, которая не только уезжает в разные страны, но даже побывала в космосе. Образ матрёшки выражает обобщённо черты русской красоты: круглое лицо, яркий румянец, чёрные брови, маленький рот. Кроме того, матрёшка – игрушка с секретом, сюрприз: внутри одной матрёшки скрывается много других. Чем больше матрёшек, тем больше радости. Эта русская кукла-игрушка всем очень нравится, она завоевала много призов на международных выставках и стала посланницей русской культуры.

**4***. Хорошо ли вы представляете себе описанные в тексте сувениры? Что необходимо, чтобы образ сувенира «ожил» в ваших глазах? Познакомьтесь с типами комментария, который используется для семантизации безэквивалентных слов (к слову «****МАТРЁШКА****»):*

**Контекстный**: «Советских коммунистов обвиняют, что у них в стране только одна партия. Это не совсем точно. У них много «партий», только они сидят наподобие русской куклы «матрёшки», последовательно одна внутри другой». *(А. Авторханов*)

**Затекстный***:*

**а) *прагматичный***: матрёшка – русская деревянная кукла-игрушка, состоящая из двух половинок, в которую вкладываются такие же куклы меньшего размера;

**б) *историко-этимологический***: многие считают деревянную матрёшку древней игрушкой, считают, что она явилась ответом русских крестьян на вопрос, как произошёл человек – человек заложен в самом человеке. По другой версии, матрёшка появилась только в конце XIX века в г. Сергиевом Посаде – центре русских народных промыслов. Удивительно, но наша матрешка имеет японского родственника – складную деревянную куклу Фукуруму, изображающую веселого старика с большой вытянутой головой. Раскрываешь Фукуруму, в нем японка, раскрываешь японку, в ней еще крошечный малыш. Такую куклу привезла из-за границы хозяйка амбрамцевской усадьбы Е.Г. Мамонтова. Однако заморская забава напоминала и традиционные для Руси пасхальные яйца – «писанки», располагавшиеся одно в другом. Еще одна родственная связь прослеживается в кукле-неваляшке Даруме, изображавшей божество буддийского пантеона Бодхидхарму.

Вначале художники создали матрешку в рисунках, потом вырезали из дерева и расписали. Первая восьмиместная матрёшка представляла собой девочку с петухом в руках. Название игрушки произошло от уменьшительной формы русского крестьянского имени Матрёна (*от* *итальянского Матрона – женщина, мать семейства*). Игрушка была забавная: она разнималась на две половины, а внутри неё была ещё меньшая матрёшка и т.д. Свое первое путешествие за границу матрешка совершила в 1900 году – на Всемирную выставку в Париж и сразу завоевала всеобщую симпатию.

**в) *комплексный*:** русская деревянная кукла «матрёшка» представляет собой изображение девочки или женщины в русской национальной одежде – в сарафане, с платочком на голове. Её одежду украшают яркие цветы, в руках она держит корзинку, птицу или букет цветов. Она легко разнимается на две половинки, а внутри находится другая матрёшка меньшего размера, внутри неё ещё одна, за ней другая, и, кажется, нет конца забавной выдумке. Одна игрушка обычно состоит из 3-24 кукол, а иногда – из 60 и более. Все куклы, которые составляют одну матрёшку, похожи, но отличаются друг от друга какой-нибудь деталью. Матрёшка является одним из самых популярных русских сувениров.

**5.** *Используя информацию книги «На великой Русской равнине» (стр. 78-79) или Интернет, составьте различные типы затекстного комментария к слову «самовар».*